



CLASSIQUES
GARNIER

BARRAL (Céline), « [Principes d'édition] », *Le Tact du polémiste. Karl Kraus, Charles Péguy et Lu Xun*, p. 7-7

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-15149-4.p.0007](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-15149-4.p.0007)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2023. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

Nous nous référons à Pékin, Canton, Nankin sous leurs appellations usuelles en France, au lieu de Beijing, Guangzhou, Nanjing, transcription pinyin actuellement en vigueur.

Nous utiliserons l'écriture simplifiée qui est celle de l'édition de référence des œuvres complètes de Lu Xun utilisée. Elle introduit cependant des différences par rapport aux graphies du début du siècle. Par exemple, *laren* 蠟人, l'homme de cire, la figure de cire du musée Grévin, devient 蜡人. L'expression *yimin* 蟻民, le peuple des fourmis, devient en chinois simplifié 蚁民. La clé de l'insecte 虫 ne disparaît pas dans 蜡 et 蚁, mais la partie phonétique située à droite perd son lien à l'étymologie, qui pourtant, visuellement, pourrait aussi contribuer au sens critique des textes de Lu Xun, qu'il s'agisse de *yi* 義, la justice, ou de *lie* 鬣, les poils (soie du cochon, crinière, pelage, duvet de l'abeille) avec la ressemblance visuelle du caractère et d'un abdomen d'abeille. Et dans *yi* 蟻, nous pourrions aussi voir apparaître *wo* 我, « je, moi ». Que dire si le « je » est déjà dans la fourmi ? Et si le tact revient, suggéré par ce duvet de l'abeille ? Mais il faut borner sa fantaisie. Nous avons occasionnellement tenu compte de ces variations lorsqu'elles pouvaient modifier l'interprétation. Lu Xun avait lui-même des positions sur l'écriture favorables à une simplification, voire à la suppression des caractères au profit d'un alphabet. L'apprentissage difficile des caractères chinois tend à développer chez le lecteur européen une passion graphique qui excède sans doute la conscience graphique des Chinois eux-mêmes¹.

Les noms propres sont donnés en caractères chinois uniquement dans la première occurrence.

Les citations longues sont données sans guillemets, isolées du corps du texte, sauf lorsque le texte original est placé en premier (en italiques). La traduction est alors placée entre guillemets.

¹ Voir le très beau livre de Jean-François Billeter, *Essai sur l'art chinois de l'écriture et ses fondements*, Genève, Skira, 1989, rééd. Paris, Allia, 2010.